

Nevfel Cumart

Das Lachen bewahren

Gedichte

aus den Jahren 1983 bis 1993

Grupello Verlag · Düsseldorf 1993

zwei welten

zwischen
zwei
welten
inmitten
unendlicher
einsamkeit
möchte
ich eine brücke sein

doch kann ich
kaum fuß fassen
an dem einen ufer
vom anderen
löse ich mich
immer mehr

die brücke bricht
droht mich
zu zerreißen
in der mitte

iki dünya

iki
dünya
arasında
sonsuz
yalnızlığın
içinde
bir köprü
olmak istiyorum

fakat
bir yakaya
tutunamıyorum
diğerinden ise
gitgide kopuyorum

köprü yıkılıyor
beni ikiye
parçalamakla
korkutuyor

zweite generation

auf unseren
schultern
die bürde
zweier welten

unser geist
ein schmelztiegel
im flammenmeer
tausendjähriger kulturen

sind wir
freunde der sonne
und der nacht

ikinci kuşak

omuzlarımızda

iki ayrı

dünyanın yükü

zihnimiz

binlerce senelik medeniyetlerin

alevler deryasında

bir döküm potası

güneşin dostlarıyız

biz

ve karanlığın yoldaşı

meine bücher

als ich
aus dem licht
in das dunkel
meines zimmers trat
bemerkte ich
wie zum ersten mal die umrisse
meines tisches gegen die nacht

plötzlich
wie ein windhauch
förmlich fühlte ich
meine bücher an der wand
hunderte von büchern
abertausende von seiten

ich spürte den geist
vieler schreiber
ihre gedanken
hörte ihre worte
die unzähligen lektionen
die sie mich lehrten

pazarkaya fried
hikmet und hesse
frisch aitmatow und all die anderen

meine bücher
die schon seit
anbeginn meiner liebe
meinen weg begleiten
die mich führten mich prägten

meine bücher

die mir geduld und trost
aufs neue kraft und hoffnung gaben
die soviel beitrugen
zu meiner menschlichkeit

meine bücher

jedes einzelne
ein erlebnis für sich
ein abschnitt leben
ein kapitel liebe

ich lehnte mich

mit dem rücken

an meine bücherwand aus süßkirschholz

fühlte diese pulsierende lebenskraft
war eins mit diesen menschen
die meine einsamkeit mit mir teilten
die mich auch nunmehr
nicht alleine lassen werden

kitaplarım

aydınlıktan
odamın karanlığına
ayak bastığımda
ilk defaymış gibi
gecenin içinde
silüetini
sezdim masamın

birdenbire
sanki bir esintiymiş gibi
sezdim
duvarlardaki kitaplarımı
yüzlerce kitap
binler ve onbinlerce sayfalar

anladım ruhunu
bir çok yazarın
düşüncelerini
dinledim sözlerini
bana verdikleri
o sayısız dersleri

pazarkaya fried
hikmet ve hesse
frisch aytmatov ve diğerleri

ta sevgimin
başlangıcından beri
bana yoldaşlık eden
beni güden beni biçimlendiren
kitaplarım

bana sabrı ve avuntuyu
yeniden gücü ve umudu aşıl原因an
bana insan olmayı
öğreten
kitaplarım

kitaplarım
her biri
kendine özgü bir macera
bir bölüm yaşam
bir fasıl sevgi

sırtımı
dayadım
kiraz ağacından kitaplığıma
hissettim yaşamın canlılığını
ve artık birleştim
yalnızlığımı benimle paylaşan
beni yalnız bırakmayacak olan
bu insanlarla

gedanken über meinen tod

das sterben
an sich
ist so schlimm nicht

aber
die trennung von dir
scheint mir
unerträglich

ölümüm üzerine düşünceler

ölümün kendisi
aslında
yaman değil o kadar

fakat
senden ayrı kalmak
dayanılmaz gibi
geliyor bana

entdeckung

mutig schritt ich aus dem wald
ließ zurück meine freunde
wolf schlange rind ameise
wanderte tage nächte
gelangte in die häuser
auf hochragenden pflöcken

zum ersten mal
erblickte ich
sie die menschen

groß war meine enttäuschung
bereits binnen kurzer Zeit

ein auge hätte ihnen schon genügt
zwei ohren waren recht zuviel
auch finger fünf an jeder hand
warum erhielten sie eine zunge
hätte blöken denn nicht genügt

keşif

cesaretle çıktım ormandan
geride bıraktım yoldaşlarımı
kurt yılan sığır karınca
yürüdüm gece gündüz
yüksek kazıklar üstündeki
evlere ulaştım

ilk kez
onları
insanları gördüm

çok büyüktü hayal kırıklığım
kısa zaman içinde

bir göz yeterdi onlara
iki kulak ta pek çoktu
her elde de beş parmak
neden bir dilleri oldu ki
melemek yetmez miydi sanki

träume

ich habe sie verkauft
meine träume
nicht meistbietend
verkauft an den einen
für die verdurstende erde
traum für traum
ein regenschauer

ich habe sie verkauft
meine träume
nicht wohlüberlegt
verkauft aus verzweiflung
für den atem der kinder
traum für traum
ein windhauch

rüyalar

sattım
rüyalarımı
en çok artırana değil
birine sattım
susuzluktan yanan
toprak aşkına
her bir rüyaya
bir sağanak yağmur

sattım
rüyalarımı
inceden inceye düşünerek değil
umutsuzluktan sattım
çocukların soluğu için
her bir rüyaya
bir esinti

zeiten

es gab zeiten
da haben
türkische konsule
deutschen juden
türkische pässe
ausgestellt
um sie
vor deutschen gaskammern
zu retten

heute
lassen
deutsche konsule
türkische frauen
auf schwangerschaft
untersuchen
bevor sie ihnen
deutsche visa
in türkische pässe
einstempeln
um drei wochen urlaub
in deutschland
zu genehmigen

zamanlar

bir zamanlar
türk konsolosları
yahudileri
alman gaz odalarından
kurtarmak için
türk pasaportu
verirlerdi onlara

bugünse
alman konsolosları
üç haftalık tatil için
almanya ya gelmek isteyen
türk kadınlarının
pasaportlarına
alman vize damgasını
vurmadan önce
hamilelik kontrolü
yaptırıyorlar

wir kamen

wir kamen
aus erzurum und aus antalya
aus kayseri und adana
aus anatolien kamen wir
aus dem schoße der mutter erde

wir kamen
mit koffern voller heimweh
und mit tränen für jahre
mit unseren liebsten
im rücken
kamen wir aus dem schoße
der mutter erde – unser herz klamm

wir kamen
in dunklen zügen
aus dem schoße
unserer mutter erde
mit einem unbekanntem
ziel kamen wir
und glaubt nicht
daß unsere herzen
voller freude waren
als wir kamen

einigen von uns
brannte noch die
trockene harte erde
unter den fingernägeln
anderer lungen waren
angefüllt
mit heißer sonne
im schoße
unserer mutter erde
einige der unsrigen
hatten zeit ihres lebens
keinen tag keine nacht
ohne ihre familien verbracht
viele auch konnten
kaum lesen und schreiben
andere sahen noch
keine häuser außer
die in ihrem dorfe

kein flugzeug kannten
wir keine maschinen
kein fließband und kein akkord

nur unsere hände
die arbeit
unsere lieben
die armut
und unsere mutter erde
kannten wir
die uns aus ihrem schoße gebar

geldik

geldik biz
erzurum ve antalya dan
kayseri ve adana dan
anadolu dan geldik
toprak ananın kucağından

geldik biz
toprak ananın kucağından
arkamızda sevdiklerimizi bırakarak
bavullar dolusu hasretle
ve nice yıllar için
gözyaşlarıyla geldik –
gönlümüz darda

geldik biz
toprak anamızın kucağından
kara trenlerde
varacağımız menzili
bilmeden geldik
ve zannetmeyin ki
yüreklüğümüzün
sevince kestiğini
geldiğimizde

aramızda bazılarının
tırnak altlarında daha
yanıyordu
kurak sert toprak
başkalarının ciğerleri
doluydu
sıcak güneşle
toprak anamızın kucağında
bizimkilerden bazıları
bütün yaşam boyu
hiç bir gün hiç bir gece
geçirmemişlerdi ailesiz
çoğu da pek bilmezdi
okuma yazma
başkaları
hiç ev bark görmemişti
köylerinin dışında

hiç tanıımıyorduk
uçak
makine
akar şerit ve akort

tek bildiğimiz
ellerimiz
iş
sevdiklerimiz
yoksulluk
ve bizi kucağında doğuran
toprak anamız

ruhe

als die
kontinente
ächzend
auseinanderbrachen
während
die sterne sich
in einem schneckenhaus
sammelten
um die sonne
die erde schwankte
der mond
seinen schatten warf
auf mein gesicht

wie die meisten
suchte ich
um dir zu geben

sükûnet

kıtalar
inleyerek
ayrılırken
birbirinden
yıldızlar
toplanırken
kabuğunda
bir sümüklü böceğin
dünya
dolanırken
çevresinde
güneşin
ay
vururken
gölgesini
yüzüme

ben de
çoğu gibi
aramaktaydım
sükûneti
sunabilmek
için sana

langer weg

von deinen augen bis zur brust
von dort bis zu deinen händen

in deinen händen mein finger
ein pilger bereit zum aufbruch

über hände brust und augen
an deinen mund zu gelangen

uzun yol

gözlerinden göğsüne
ve oradan ellerine

ellerinde parmağım
yolculuğa hazır bir hacı

ellerinden göğsünden ve gözlerinden geçerek
ulaşmak için dudaklarına

deine augen

stock und stein
überquerte ich
meine fußsohlen wie leder

tiefe meere
hinter mir
voller tang meine haare

in meinem bart rauhreif
ließ zurück
gewaltige berge

gelangte nicht
in deine augen

gözlerin

dere tepe
aştım
tabanlarım kösele

derin deryalar
aştım
yosun dolu saçlarım

sakalımda kırağı
bıraktım geride
koskoca dağları

ulaşamadım
gözlerine

du kamst

du kamst
und setztest dich
hernieder auf meine augen
umschlangst meinen hals

du kamst
und setztest dich
hernieder auf meine lippen
umschlangst meine brust

du kamst
und setztest dich
hernieder in meinen kopf
umschlangst mein herz

du kamst
und setztest dich
hernieder in mich
und umschlangst
mich
und gehen lassen
soll ich
dich?

sen geldin

sen geldin
kondun üzerine gözlerimin
sarıldın boynuma

sen geldin
kondun üzerine dudaklarımın
sarıldın sineme

sen geldin
girdin beynime
sardın gönlümü

sen geldin
sarıp sarmaladın beni
nasıl
bırakabilirim
seni?

verliebt

heute ist
der vierte tag
da ich dich nicht sah

der gestrige schon
schien schier unerträglich

wie nur soll
es morgen werden

aşık

bugün
dördüncü gün
görmeyeli seni

dün bile
çekilmez bir gündü

ya yarın
nasıl olacak

währenddessen

während ich
dieses gedicht schreibe
beginnt für einige gleichaltrige
im gefängnis von adana
der sechzehnte tag
ihres hungerstreiks

während ich
dieses gedicht schreibe
bricht der schwarze
ein student wie ich
auf den straßen johannesburgs
mit blutigem kopf zusammen

während ich
dieses gedicht schreibe
schlägt das herz
meiner cousine
so jung wie das meine
zum letzten mal

und ich
schreibe gedichte
sitze an meinem schreibtisch
scheinbar
schreibe gedichte
während ihr diese zeilen lest

o esnada

ben bu Őiri
yazarken
onaltıncı gününü
dolduruyor
akranlarımın açlık grevi
adana cezaevinde

ben bu Őiri
yazarken
kanayan başıyla
yıđılıyor
benim gibi öğrenci
bir zenci
johannesburg sokaklarında

ben bu Őiri
yazarken
son kere
çarpıyor
benim gibi genç olan
kuzinimin kalbi

ve ben
Őirler yazıyorum
sizler bu dizileri okurken
güya
Őirler yazıyorum
oturmuş masamda

geduld

der vater des vaters meines vaters
hatte augen aus stein
überlebte die eiszeit

ich schnitze tauben
mit nachflügeln aus eiche
schicke sie der sonne entgegen

sabır

babamın babasının babasının
taştan gözleri vardı
buzul döneminden artakaldı

gece kanatlı
güvercinler oyuyorum
meşeden
güneşe doğru yolluyorum onları

manche

der eine
marschiert gegen raketen
der andere
besetzt strommasten

manche werfen pflastersteine
manche schreiben gedichte
manche spenden regelmäßig

ein jeder
was in seinen kräften steht

manche tragen konsequenzen
manche brechen das schweigen
manche gehen ins gefängnis
manche machen nichts

bazıları

biri yürüyüş yapar
roketlere karşı
öbürü
elektrik direği
işgal eder

bazıları taşlar atar
bazıları şiir yazar
bazıları muntazaman bağıştta bulunur

her biri
kendine göre çabalar

bazıları sonuca katlanır
bazıları suskunluğunu bozar
bazıları hapse girer
hiç bir şey yapmaz bazıları

tod und ich

als die
nacht einbricht
stehen wir
uns gegenüber

tod und ich

lange
schauen wir
uns an
schweigend
verhandeln wir
miteinander

jeder seinen
teil fordernd

gegen morgengrauen
schließlich
trennen wir uns
schweißüberströmt
beide

alles bleibt
wie es war

ölüm ve ben

karanlık çökerken
karşı karşıya
duruyoruz

ölüm ve ben

uzun vakit
bakışıyoruz
suskunca
pazarlık ediyoruz

herbirimiz
payını isteyerek

nihayet
ayrılıyorz
gün ağarırken
ikimiz de
kan ter içinde

olduğu gibi
kalıyor her şey

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

Cumart, Nevfel:

Das Lachen bewahren: Gedichte aus den Jahren 1983 bis 1993 /

Nevfel Cumart. - 1. Aufl. - Düsseldorf: Grupello, 1993.

ISBN 3-928234-12-9 Normalausgabe (Engl. Broschur)

ISBN 3-928234-13-7 Vorzugsausgabe (Leinen)

9. Auflage 2009

© by Grupello Verlag

Schwerinstr. 55 · 40476 Düsseldorf

Tel. 0211 / 498 10 10 · Fax 0211 / 498 01 83

Lektorat: Sofia Kutsopapa

Einbandgestaltung: Matthias Vaskovics

Autorenfoto: Helmut Ölschlegel

Druck: Rosch-Druck, Scheßlitz

Alle Rechte vorbehalten

www.cumart.de · www.grupello.de

Normalausgabe:

ISBN 3-928234-12-9

Vorzugsausgabe:

ISBN 3-928234-13-7